

בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
המרכז לחוסיקה אתנית ולשירה

פסטיבל העוד عود

Oud

הבינלאומי ה-12
10-19.11
גניזת בני ברק בחשון
ירושלים 2011, תשע"ב



עיריית ירושלים
אגף תרבות

תושבים ומבקרים יקרים,
פסטיבל העוד הבינלאומי הוא מיוזמות התרבות החשובות והמרתקות בירושלים. בכל שנה הוא מעשיר את עולמנו בצלילים חדשים של תרבויות רחוקות – ומעמיק את היכרותנו עם תרבויות קרובות ועם צלילים שכבר איימו להישכח. העוד הוא כלי המאפשר חיבור בין מזרח למערב, בין ישן וחדש, בין דתיים וחילוניים, בין מוסיקת עולם למוסיקה אתנית מקומית, בין פיוטי ימי הביניים להרכבים מודרניים. זהו בדיוק החיבור המאפיין את המגוון האנושי בירושלים, מגוון העיר שמתי לי למטרה לחבר יחדיו את כל המגוון הזה. אני מאמין אמונה שלמה בחשיבותו של המפגש ובכוחה של התרבות לאפשר אותו. ההשקעה העירונית בתרבות והתמיכה במוסדות התרבות היא בעיני מן ההשקעות החשובות ביותר שאנו מחויבים בהן, ולא רק למען חיי ההווה שלנו בעיר הזאת, אלא גם למען עתידה ועתידנו.

תודה לבית הקונצרטים, היוזם ומפיק את הפסטיבל מזה שנים, ולשותפים הרבים המאפשרים את קיומו. אני מאחל לכולנו מופעים מרתקים ומפגשים משמחי לב.

בברכה,
ניר ברקת, ראש העיר ירושלים

כמה השנים ניר בריקט, ראש העיר, יזם את פסטיבל העוד הבינלאומי. זהו מן המבצעים החשובים והמרתקים ביותר שאנו מחויבים בהן, ולא רק למען חיי ההווה שלנו בעיר הזאת, אלא גם למען עתידה ועתידנו. תודה לבית הקונצרטים, היוזם ומפיק את הפסטיבל מזה שנים, ולשותפים הרבים המאפשרים את קיומו. אני מאחל לכולנו מופעים מרתקים ומפגשים משמחי לב.

مع تحياتي,
نير بريكييت, رئيس البلدية

Dear Guests,
The International Oud Festival is one of the most important and exciting cultural initiatives in Jerusalem. Every year it enriches our world with new sounds of distant cultures—and deepens our familiarity with ones close to us and with sounds that were on the verge of disappearing. The oud is an instrument that facilitates connections: between East and West, between old and new, between religious and secular, between world music and local ethnic music, between medieval piyyut and modern ensembles. It is indeed such links that characterize Jerusalem's human diversity, with many groups together creating a brilliant human mosaic. This richness is available to us all, if we have the wisdom to share it. As the city's mayor, I have made it my goal to bring together this variety. I fully believe in the importance of such encounters and in the power of culture to facilitate them. The city's investment in culture and its support for cultural institutions is, in my view, one of the most important investments to which we are committed, not only for our lives in this city today, but for its future and our futures. I wish to thank Confederation House, which has initiated and produced the Festival for many years, and the many partners who make it possible. I wish everyone fascinating performances and joyous encounters.

Sincerely,
Nir Barkat, Mayor of Jerusalem



החורף חוגג פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים, מפסטיבלי המוסיקה המרתקים והמיוחדים. 12 שנים של פנטסיה מוסיקלית המושכת מעריצים מכל העולם אל ישראל. כמזים רב-תרבותי חשוב, יוצר הפסטיבל שיתוף פעולה אמנותי בינלאומי בין מורשות מוסיקליות שונות. וקולו של העוד מאחד בין הבלוז היווני למוסיקה ערבית, בין שירי ממלכות פרס ויוון הקדומות למשוררים בני ימינו. ובין צלילי המזרח התיכון ליצירה ישראלית מקורית. המודרנית אל המורשת המוסיקלית של מאיר בנאי, הפותח את הפסטיבל, שופך אור על זיקתה של המוסיקה הישראלית מהמסורות המוסיקליות הרב-תרבותיות של יהדות ספרד ועדות המזרח, אל העוד והפיוט, כמוסיקה מגוונת השואבת אני מברכת את כל העושים במלאכה, ומאחלת כי הרוחות הנושבות מהפסטיבל, רוחות של סובלנות, תרבות ואהבת אדם, יביאו לדיאלוג מפרה בין התרבויות ויקרבו בין העמים והלבבות.

בברכה,
לימור לבנת
שרת התרבות והספורט

هذا الشتاء، يحتفي مهرجان العود الدولي الثاني عشر في القدس والذي يعتبر من المهرجانات الموسيقية المثيرة والمميزة باتني عشر عاما من الخيال الموسيقي الذي يجتذب عشاق الموسيقى من كل أنحاء المعمورة إلى إسرائيل. كمشروع هام ومتعدد الثقافات فالمهرجان يخلق تعاونًا فنيًا دوليًا بين تقاليد موسيقية مختلفة بحيث أن صوت آلة العود يوجد ما بين البلوز اليوناني والموسيقى العربية، بين أغاني ممالك فارس واليونان القديمة والشعراء المعاصرين، وبين الأنغام الشرق أوسطية والأعمال الموسيقية الإسرائيلية الأصلية. إن الاحتفال التكريمي بالفنان ميناير باناي وبإنتاجه الموسيقي والذي يفتتح المهرجان في أمسيته الأولى ليسلط الضوء على صلة الموسيقى الإسرائيلية الحديثة بالتراث الموسيقي الخاص باليهود الشرقيين، بالعود وبالترانيم، كموسيقى متنوعة تستقي من التقاليد أشد على أيدي جميع الذين ساهموا في تنظيم المهرجان، وأتمنى أن تساهم الأجواء التي يخلقها المهرجان في إشاعة أجواء التسامح، الثقافة وحب الإنسان، في إقامة حوار مثرٍ بين الثقافات وأن تقرب ما بين الشعوب والقلوب.

مع تحياتي
ليمور ليفنات
وزيرة الثقافة والرياضة

This winter, the Jerusalem International Oud Festival, one of Israel's most fascinating and unique music festivals, celebrates 12 years of musical fantasy, attracting admirers from around the world to Israel. An important multi-cultural project, the Festival fosters international artistic cooperation among musicians from diverse musical heritages. At the Festival, the sound of the oud blends Greek blues with Arab music, songs of the kingdoms of ancient Persia and Greece with contemporary poetry, and Middle Eastern genres with original Israeli works. A tribute to the works of Meir Banai will open the Festival, casting light on the affinity of modern Israeli music for that of Spanish and Oriental Jewry, the oud and the piyyut, multifaceted musical idioms that draw on the pluralistic roots of the Jewish people. I congratulate all those involved in this effort and hope that the spirit of the Festival — the spirit of tolerance, culture and humanism — will promote a fruitful intercultural dialogue and bring peoples and hearts closer.

Sincerely,
Limor Livnat
Minister of Culture and Sport



בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה

אורחים יקרים,
בכל שנה מביא אלינו פסטיבל העוד הבינלאומי צלילים מרחבי העולם. צלילים של מסורות רבות ושונות, שהושפעו כולן ממסורת המוסיקה הערבית הגדולה ומהדהדות עדיין את קולו של העוד, מלך כלי הנגינה של העולם הערבי.
השנה נביא אליכם בין היתר שירים מן המסורת של המיעוט הכורדי בטורקיה, קולות מאגן הים התיכון, פירות מיצירתם של טובי המוסיקאים היהודים והערבים בישראל – וכמובן, מופעי מחווה למוסיקאים דגולים שכבר אינם עמנו, אבל תרומתם הכבירה עדיין מעשירה את חיינו. בין אלה תהיה, לראשונה, גם זמרת הרבטיקו היווניה האגדית רוזה אשכנזי. כל זאת, כמובן, לאחר מופע הפתיחה החגיגי שלנו, בביצועו של מאיר בנאי, שמפליא לגלם את המפגש בין הרוק, המוסיקה האתנית ומסורת הפיוט.
אני מבקש להודות לכל הגופים והאנשים התומכים בפסטיבל – לאמנים, למפיקים, לתורמים ולעושים במלאכה. תודה אישית מיוחדת שלוחה לצוות ההפקה הנפלא של בית הקונפדרציה.
אני מאחל לכולנו הנאה ושמחה.

אפי בניה
מנהל אמנותי

المواطنون الأعزاء،
يقدم لنا مهرجان العود الدولي في كل عام أنغاماً من تقاليد متنوعة في أنحاء العالم متأثرة بعوالم الموسيقى العربية العظيمة وما زالت تتضمن نغحات من صوت العود الذي يتربع على عرش آلات العزف في العالم العربي.
سنقدم لكم هذه السنة أغاني خاصة بالأقلية الكردية في تركيا، أصواتاً من حوض البحر المتوسط لأفضل الموسيقيين العرب واليهود في إسرائيل – بالإضافة إلى أمسيات لتكريم موسيقيين كبار رحلوا عنا، غير أن إسهامهم الكبير ما زال يثري حياتنا. وستكون من ضمنهم لأول مرة مطربة الربتيكو اليونانية الأسطورية روزا أشكنازي.
تأتي هذه الحفلات بالإضافة للعرض الافتتاحي الذي يقدمه ميبئر باناي الذي يجسد بصورة رائعة اللقاء بين الروك، الموسيقى الإثنية والمزامير.
أرفع شكري لكافة الهيئات والشخصيات الداعمة للمهرجان – للفنانين، للمنتجين، للمنتجين، ولكل العاملين. وأقدم الشكر الخاص لطاقم الإنتاج الرائع في بيت الكونفدراسية.
أتمنى للجميع سهرات ممتعة وسارة.

אפי בניה
המدير الفني לبيت הקונפדרסיה

Dear Guests,
Every year the Oud Festival brings you sounds from around the world: sounds of many varied traditions influenced by Arabic music, echoed in the sounds of the oud, the king of Arab musical instruments. This year we bring you songs of the Kurdish minority in Turkey, sounds from the Mediterranean basin, fruits of the work of the finest Jewish and Arab musicians in Israel—and of course, tributes to the great musicians who are no longer with us, but whose enormous contributions still enrich our lives. Among these, for the first time, we include the legendary Greek rembetiko vocalist Rosa Eskenazi.
All this, of course, follows the Festival's gala opening, performed by Meir Banai, who brilliantly combines rock, ethnic music and traditional piyyut.
I would like to thank all of the organizations and individuals who support the Festival—the artists, the producers, the contributors, and the workers. Special personal thanks go to the marvelous production staff of Confederation House.
I wish you all pleasure and joy.

Effie Benaya
Artistic director



חברים יקרים,
פסטיבל העוד, שהחל כיוזמה צנועה להשיפת המוסיקה הערבית הקלאסית בפני קהלים חדשים ולהנאתם של קהלים ותיקים, מגיע עתה אל שנתו ה-12 כאחד מאירועי התרבות החשובים של ירושלים וישראל. צלילי העוד הפכו לחלק מהקמתו ואנו גאים לחזות בו צומח, מתפתח ומכה שורשים בנוף הפסטיבלים בארץ.
השנה יופיעו בפסטיבל נשים ממוגון תרבויות השותפות לצלילים הייחודיים של המוסיקה הערבית, וגם בכך טמון מסר חשוב. אכן, ביכולתן של המוסיקה הפרט והתרבות בכלל לפרוץ חומות ומחסומים ולקרב בין לבבות - ובירושלים, על מגוון תרבותיות, דעותיה ואמונותיה, פסטיבל העוד הוא דרך נוספת לבטא את ייחודה של העיר.
באמצעות פסטיבל העוד. עבורנו, פסטיבל העוד הוא אכן נוספת בבניין של דו-קיום, תרבות ופולרליזם, שאותו אנו ממשיכים לחזק.
תודה לבית הקונפדרציה ולמנכ"ל אפי בניה על היוזמה וההפקה המוצלחת שנה אחר שנה.

רות חשין
נשיאה, הקרן לירושלים

الأصدقاء الأعزاء،
مهرجان العود الذي بدأ كمبادرة متواضعة لكشف الموسيقى العربية الكلاسيكية أمام فئات جديدة من الجمهور ولتقديم المتعة لفئات قديمة، يوقد الآن شمعته الـ 12 كأحدى أهم المناسبات الثقافية في القدس وإسرائيل، حيث تحولت أنغام العود إلى جزء من المشهد الثقافي في محيطه الطبيعي في الشرق الأوسط. صندوقنا يرافق المهرجان منذ إنطلاقه ونشعر بالفخر حين نشاهده ينمو، يتطور وتمتد جذوره عميقاً في مشهد المهرجانات في البلاد.
تشارك في المهرجان هذا العام نساء من مختلف الثقافات الشريكة في الألحان المتميزة للموسيقى العربية وتكمن في ذلك رسالة هامة. فالموسيقى خاصة والثقافة عامة قادرة على اقتحام الأسوار والحواجز وتقريب القلوب، وفي القدس، بمختلف ثقافتها، آرائها ومعتقداتها، فإن المهرجان طريق آخر للتعبير عن خصوصية المدينة.
آخر في مبنى التعايش، الثقافة والتعددية، الذي نواصل تعزيزه في المدينة يواصل تقديم الدعم عبر هذا المهرجان الذي يعتبر بالنسبة لنا مدمجاً شكراً لبيت الكونفدراسية وللمدير العام ايفي بنيه على المبادرة والإنتاج الناجح على مرّ الأعوام.

רות חשין
רئيسة صندوق أورشليم القدس

Dear Friends,
The Oud Festival, which began as a modest initiative to provide new audiences exposure to classical Arab music, has reached its 12th year as one of the important cultural events in Jerusalem and in Israel. The sounds of the oud have become part of the soundtrack of Israeli culture in its natural surroundings, the Middle East. The Jerusalem Foundation has accompanied the Festival since its inception and we are proud to see it blossom, develop and grow roots in Israel's landscape of wonderful festivals.
Performing in the Festival this year will be women from a variety of cultures associated with the special sounds of Arab music, underpinning an important message. Indeed, culture in general and music in particular has the ability to break through walls and obstacles and bring hearts closer, and in Jerusalem, with all its cultures, backgrounds and beliefs, the Oud Festival is another expression of the city's uniqueness.
The Jerusalem Foundation, always at the forefront of support for cultural institutions and events in the city, continues in that direction through the Oud Festival. For us, the Oud Festival is another stone in the building of coexistence, culture and pluralism that we continue to strengthen.
Warm thanks to Confederation House and to its director Effie Benaya for this successful initiative and production, year after year.

Ruth Cheshin
President
The Jerusalem Foundation

10.11.11, יום ה', 21:00
תיאטרון ירושלים, אולם שרובר

10.11.11, يوم الخميس, 21:00
مسرح القدس, قاعة شرובר

Thursday, 10 November 2011, 21:00
Jerusalem Theater, Sherover Hall

את פסטיבל העוד תפתח השנה הפקה מקורית וחד פעמית: הוקרה ליצירתו של מאיר בנאי. המופע יתחקה אחר שורשיו האמנותיים העשירים והמגוונים של מאיר בנאי, המבוססים על שילוב בין רוק, מקצבים אוריינטליים וחזרה למקורות ולפיוטים, המוגשים אף הם בדרכו הייחודית ובסגנונו האופייני. יצירותיו האהובות של מאיר בנאי יובאו בעיבודים חדשים שחוברו במיוחד למופע ויבוצעו בידי שמונה נגנים. אלה יגישו את פסקול הישראליות במובנה הרחב ביותר - מ"שירו של שפשוף" ו"אהבה קצרה" ועד "גשם", "שער הרחמים", "לך אלי" ו"שמע קולי".

מهرجان العود هذا العام سيبدأ بعرض أصيل فريد من نوعه للاحتفاء بأعمال الفنان منير بناي حيث سيأخذنا العرض في رحلة إلى جذوره الفنية الغنية والمتنوعة المعتمدة على الدمج بين الروك، الإيقاعات الشرقية والعودة إلى الأصول والترانيم التي تقدم بطريقته الخاصة وأسلوبه المميز. ستقدم أعمال الفنان بناي بتوزيعات جديدة تم إعدادها للعرض وسيتم تأديتها من قبل ثمانية عازفين سيتحفون الجمهور بالمعاني والمفاهيم العميقة للموسيقى الإسرائيلية الكامنة في أعماله: "النشيد"، "حب قصير" وحتى "مطر" "باب الرحمة" و "اسمع صوتي".

The Jerusalem International Oud Festival opens this year with an original one-time-only production paying tribute to the works of Meir Banai. The performance examines Meir Banai's rich and varied artistic roots, which combine rock, oriental rhythms, and a return to *piyyut* sources, presented in the unique style that is his alone. Meir Banai's best-loved works will be presented in new arrangements specially composed for this performance and played by eight musicians. They present the soundtrack of "Israeliness" in its broadest sense-including such songs as *Shiro shel shafshaf*, *Ahava ketzara*, *Geshem*, *Shaar harahamim*, *Lekh elai* and *Shma koli*.

מופע הפתיחה: מאיר בנאי - מקום בעולם

العرض الافتتاحي

منير بناي - مكان في العالم

Opening performance:
Meir Banai - A Place in the World



משתתפים | المشاركون في العرض | Participants | יעל מלאכי גיטרה וגיטרה סלייד | יניב טייכמן עוד | חום פלג בס | תמיר ימיני כלי הקשה | חן שנהר, ניצן קנאטי, עדיאל שמידט, דניאל תנחלסון רביעיית מיתרים

מנیر בנאי גناء וقيثارة | يعيل ملاخي قيثارة وقيثارة سلييد | ينيف تاخمن עוד | توم بيلغ باص | تميمر يميني ايقاع | حين شنهري، نيتسو كناتي، عديال شميدت، دنياال تنحلسون رباعية اوتار

Meir Banai vocals and guitar | Yael Malachi guitar, slide guitar | Yaniv Teichman oud | Tom Peleg bass | Tamir Yamini percussion | Chen Shenhar, Nitzan Canetti, Adiel Schmidt, and Daniel Tenschelton string quartet

12.11.11, מוצאי שבת, 21:30
תיאטרון ירושלים, אולם שרובר

12.11.11, مساء السبت, 21:30
مسرح القدس, قاعة شروبر

Saturday, 12 November 2011, 21:30
Jerusalem Theater, Sherover Hall

בכורה ישראלית למופע מחווה לזמרת היווניה-יהודייה רוזה אשכנזי, הדיווה הראשונה של מוסיקת הרבטיקו – הבלוז היווני – במלאת 30 שנה למותה ולרגל יציאת הסרט "קנרית מתוקה שלי" לאקרנים בישראל בנובמבר 2011. שיריה של אשכנזי יבוצעו בידי שלוש זמרות-דיוות: מרתה פרינטיזילה היווניה (הידועה בזכות הופעותיה עם האריס אלקסיו), מחטפ דמיר הטורקיה ויסמין לוי הישראלית. המופע מגיע לפסטיבל העוד כחלק ממסע הופעות בינלאומי, ומבוסס על הסרט "קנרית מתוקה שלי": מסע מוסיקלי בנתיבי חייה של אשכנזי, אשר ביום בידי רועי שר. שיאו של הסרט הוא מופע המחווה לשיריה של אשכנזי, שטובי היוצרים מיוון, טורקיה וישראל נפגשו בו לביצוע פנינים מן הרפרטואר המוסיקלי העשיר של הזמרת האגדית, שהקליטה מאות שירים ביוונית ובטורקית במהלך חייה. המופע הועלה לראשונה בסלוניקי והוצג בחלקו בסרט.

عرض أول في إسرائيل لعمل فني تكريما للمغنية اليونانية-اليهودية روزا أشكنازي، رائدة موسيقى الرابتيكو – البلوز اليوناني - بمناسبة مرور ثلاثين عاما على وفاتها. سنؤدي أغنيات أشكنازي ثلاث مغنيات "الديفا"- مارتا فرينتزילה اليونانية (المشهورة بفضل ظهورها المشترك مع خاريس الكسيو)، محطف دمير التركية وياسمين ليفي الإسرائيلية. يقدم العرض في مهرجان العود كجزء من جولات فنية دولية، وهو مبني على الفيلم (كناريتي الحلوة)؛ رحلة موسيقية في مسارات حياة أشكنازي، شارك فيها خيرة المبدعين من اليونان وتركيا وإسرائيل لأداء حبات لؤلؤ من الإنتاج الموسيقي الغني لأشكنازي، التي سجلت مئات الأغاني باليونانية والتركية خلال حياتها. وقد عرض هذا العمل الفني للمرة الأولى في سالونيك و تم تخليد جزء منه في فيلم سينمائي.

An Israeli premier of the tribute to the Greek Jewish vocalist Rosa Eskenazi, the premiere diva of Rebetiko—the Greek blues—marking the thirtieth anniversary of her death and the November 2011 release of a new film for screening in Israel. Eskenazi's songs will be performed by three vocalists: Martha Frintzila from Greece (known for her performances with Haris Alexiou), Mehtap Demir from Turkey and Yasmin Levy from Israel. The performance comes to the Oud Festival as part of an international tour and is based upon the film *My Sweet Canary*, a musical biography of the life of Eskenazi in which some of the finest artists of Greece, Turkey and Israel meet to perform pearls from Eskenazi's rich musical repertoire, selected from among the hundreds of songs in Greek and Turkish that she recorded during the course of her career. The performance was first presented in Thessaloniki and portions of it are captured in the film.

המופע יוקלט לערוץ הראשון
של הטלוויזיה הישראלית



קנרית מתוקה שלי

יסמין לוי, מרתה פרינטיזילה ומחטפ דמיר במחווה לרוזה אשכנזי (ישראל/יוון/טורקיה)

کناريتي الحلوة

ياسمين ليفي، مارتا فرينتزילה ومحطف دمير تكريما لروزا أشكنازي (إسرائيل، اليونان، تركيا)

My Sweet Canary

Yasmin Levy, Martha Frintzila, and Mehtap Demir in a Tribute to Roza Eskenazi (Israel/Greece/Turkey)



משתתפים | المشاركون في العرض | Participants
יסמין לוי שירה | מחטפ דמיר (טורקיה) שירה וקמנה | מרתה פרינטיזילה (יוון) שירה | רמזן ססלר (טורקיה) קנרית | קיריאקוס גובנטס (יוון) כינור | דימיטריס מיסטקידיס (יוון) גיטרה | דימיטריס בסלם (יוון) קונטרבס | ינון מועלם כלי הקשה | ווליס קריפוס (יוון) כלי הקשה | מנוליס פפוס (יוון) בחוקי | מומין ססלר (טורקיה) עוד, קאנון וניהול מוסיקלי | תומר כץ בגלמה

ياسمين ليفي غناء | محطف دمير (تركيا) غناء وكمانة | مارتا فرينتزילה (اليونان) غناء | رمزان سسلر (تركيا) كلارينيت | كيرياكوس جوبنتس (اليونان) كمان | ديميتريس ميستكيدس (اليونان) قيثارة | ديميتريس بسليس (اليونان) كونتراباص | ينون معلم إيقاع | فاجليس كريسيس (اليونان) إيقاع | منوليس بيبوس (اليونان) بوق | مومين سسلر (تركيا) عود، قانون وإدارة موسيقية | تومر كاتس بجلمة
Yasmin Levy vocals | Mehtap Demir (Turkey) vocals and kemane | Martha Frintzila (Greece) vocals | Ramazan Sesler (Turkey) clarinet | Kyriakos Gouventas (Greece) violin | Dimitris Mistakidis (Greece) guitar | Dimitris Beslem (Greece) bass | Yinan Muallem percussion | Vaglis Kripis (Greece) percussion | Manolis Pappos (Greece) bouzouki | Mumin Sesler (Turkey) oud, qanun, and musical management | Tomer Katz baglama

<http://www.mysweetcanary.com>
<http://www.yasminlevy.net>
<http://www.marthaf.eu>

13.11.11, יום א', 19:00
תיאטרון החאן

13.11.11, יום الأحد, 19:00
مسرح الخان

Sunday, 13 November 2011, 19:00
Khan Theater

11

מפגש בין שלושה וירטואוזים צעירים, האורגים בכישרון רב מסורות מוסיקליות שונות מאזור הים התיכון והמזרח השלושה – נגן הלירה סטליוס פטראקיס מכתרים; נגן העוד, הרבאב והגיטרה אפרן לופז מולנסיה שבספרד; ונגן כלי הקשה ביז'אן צ'ימיראני, בנו של נגן הזארב האיראני הגדול ג'משיד צ'ימיראני, המתגורר כיום בצרפת – התנסו כולם במפגשים מוסיקליים חוצי גבולות ומסורות, אך זהו הפרויקט המשותף הראשון שלהם, שהונצח גם באלבום היפהפה "Mavra Froudia" ("גבות שחורות").

היצירות המקוריות שמבצעים השלושה מושפעות ממסורות מוסיקליות יוניות, ספרדיות, פרסיות, טורקיות, אפגניות ואזרביג'אניות, ושומרות על זיקה טבעית לכל אחת ואחת מן המסורות המפוראות הללו.

لقاء يجمع بين ثلاثة من الفنانين الشباب البارعين، الذي ينسجون بمهارة كبيرة تقاليد موسيقية مختلفة من منطقة البحر المتوسط والشرق الأوسط في عمل فني أصيل يتجاوز الأزمان المختلفة.

الثلاثة هم – عازف "القيثارة" ستيليوס بيتراكيس من كريت، عازف العود والربابة والقيثارة أفران لوبيز من فالنسيا في أسبانيا، وعازف الإيقاع بيجان تشيميراني، نجل عازف الزرباب الإيراني الكبير جيمشيد تشيميراني الذي يعيش اليوم في فرنسا. وقد التقى الثلاثة في تجارب سابقة في أعمال فنية عابرة للحدود والتقاليد، لكن هذا هو المشروع الأول المشترك للثلاثة، والذي تم تخليده في الألبوم الجميل "Mavra Froudia" ("الحواجب السود").

تتأثر الأعمال الموسيقية التي يؤديها هذا الثلاثي من تقاليد الموروث الموسيقي اليوناني، الأسباني، الفارسي، التركي، الأفغاني والأذربيجاني وهو يحافظ على العلاقة الطبيعية لكل واحد من هذه التقاليد العريقة.

An encounter between three young virtuosi who with great talent weave together diverse musical traditions of the Mediterranean region and the Middle East to create a timeless original. The three—lyra player Stelios Petrakis from Crete; oud, rebab and guitar player Efrén López from Valencia, Spain; and percussionist Bijan Chemirani, son of the great Iranian zarab player Djamshid Chemirani, who today lives in France—have all experienced musical encounters that cross borders and traditions, but this is their first joint project, immortalized in the lovely album *Mavra Froudia* (Black Eyebrows). The original works that the three play are influenced by Greek, Spanish, Persian, Turkish, Afghani and Azeri musical traditions, and preserve a natural affinity to each.

www.ccfgary-jerusalem.org



הגבות השחורות

טריו פטראקיס-לופז-צ'ימיראני (כתרים/ספרד/צרפת)

الحواجب السود

الثلاثي بيتر اكيس- لوبيز- تشيميراني (كريت / أسبانيا / فرنسا)

The Black Eyebrows

Petrakis—López—Chemirani Trio

10



משתתפים | المشاركون في العرض
סטליוס פטראקיס לירה ולאوتا | אפרן לופז הרדי-גרדי, רבאב, עוד, גיטרה וקופוז | ביז'אן צ'ימיראני זארב, דף ובנדיר

ستيليوس بيتراكيس ليرا ولاوتا | أفران لوبيز هاردي - جاردی، ربابة، عود، قيثاره وكوبوز | بيجان تشيميراني، زاراب، دف وبندير

Stelios Petrakis lyra and lauta | Efrén López hurdy-gurdy, oud, guitar and kopuz | Bijan Chemirani zarab, daf and bandir

<http://www.steliospetrakis.com/?lang=en>
<http://www.myspace.com/efrenlopezmusic>

13.11.11, יום א', 21:30

תיאטרון ירושלים, אולם רבקה קראון

13.11.11, יום الأحد, 21:30

مسرح القدس، قاعة ريفكا كراون

Sunday, 13 November 2011, 21:30
Jerusalem Theater, Rebecca Crown Hall

13

מופע חדש של הזמרת הגדולה אמל מורקוס, המתבסס על אלבומה "בע'ני" ("אני שרה"). האלבום כולו הוקלט בבית בחלקו העתיק של כפר יסיף שבגליל, שם נולדה מורקוס ושם היא מתגוררת כיום. אנסמבל המוסיקאים שהשתתף באלבום הקליט בבאר, בנינת הבית ובמרתפו, ויצר צליל ייחודי. מרוזק חלבי וח'יר פודה, שהולחנו בידי נסים דכואר, מהראן מורעב, סמיר מח'ול, ניזאר זרייק ומורקוס עצמה. הלחנים מבוססים על הסולמות הערביים הקלאסיים, המקאמא, ומדגישים את איכויותיה הקוליות המיוחדות של מורקוס. במופע עצמו מספרת מורקוס על מקורות ההשראה לשיריה: היכרון הקולקטיבי הפלסטיני, מחוות רומנטיות, אביה ומשפחתה, השאיפה לחירות ואהבת החיים.

عمل جديد للفنانة القديرة أمل مرقس في ألبومها الجديد الذي صدر مؤخرًا حيث تحشد أمل وكوكبة الفنانين المميزين شركاؤها في العمل الفني نسيم دكور ومهران مرعب، طاقات فنية ضخمة تفاعلت في أجواء بيت عتيق، لتنتج لنا عملاً فنيًا يشع علينا جمالية وهالة روحية تبقى في القلوب. "بغني" هو عمل فني مميز، وربما غير مسبوق، من حيث المقاييس العالمية في الموسيقى والتقنية والكلمات. تطل علينا أمل في هذا الألبوم المميز كنسمة منعشة ولكنها صاحبة تستنهض الروح من أجواء القبوع إلى آفاق الانطلاق. تعيش أمل الحياة بالغناء ليصبح نتاجها انعكاس الحياة ولأنه ابن الحياة. وهكذا، قيل أن يتم التسجيل في البيت العتيق للمرحوم رجا سعيد، بدأت أمل بالتردد على البيت، مدة أسبوعين، حاملبة أشغال الورد، لتتملأ الأحواض والقوارير في حوش البيت بالورد والزنبق وعصا الراعي وفم السمكة، وهكذا انبعثت الحياة من جديد، لأول مرة منذ رحيل أهل البيت. لقد كانت زراعة أزهار الورد أول لبنة في هذا المشروع، وليطل هذا الألبوم، بعد عمل استمر ثلاثة أشهر، إلى فضاء الحياة، حيث تم تسجيل الأغنيات في زوايا البيت من عقد الدار إلى الحوش، إلى القبو، فبئر الماء القديم، بحيث أعادت مؤثرات الصوت الطبيعية والدافئة الآلات الشرقية، إلى بيتها المألوفة الدافئة.

A new performance by the great vocalist Amal Murkus, based upon her new album *Bghani* (I sing). The entire album was recorded at a house in the old part of Kafr Yasif in the Galilee, where Murkus was born and where she lives today. Working together with the ensemble of musicians, the recordings were made at the well, in the garden of the house and in its basements, creating a unique sound. In the album and this performance, Murkus performs poems by Palestinian poets including Mahmoud Darwish, Tawfiq Ziad, Marwan Makhul, Marzuk Halabi and Kheir Fuda, set to melodies by Nasim Dakwar, Mahran Moreb, Samir Makhoul, Nizar Zreik and Murkus herself. The melodies are based upon classic Arab scales, the makam, and emphasize Murkus' unique vocal qualities. In the performance Murkus tells about the sources of inspiration for her songs: Palestinian collective memory, romantic gestures, her father and her family, the aspiration to freedom and love of life.

אני שרה

אמל מורקוס

בגני

أمل مرقس

I Sing

Amal Murkus



משתתפים | المشاركون في العرض | Participants
אמל מורקוס שירה | נסים דכואר כינור ועוד | מהראן מורעב קאנון ועיבודים מוסיקליים | ג'מיל מנסור בוזוק ועוד | חגי ביליצקי בס | ג'מיל בישחאווי ניי | שחר קאופמן גיטרה | נאיף סרחאן כלי הקשה | אמין אטרש תופים
أمل مرقس غناء | نسيم دكور كمان وعود | مهران مرعب قانون وتوزيع موسيقي | جميل منصور بزنق وعود | حجاجي بيلتسكي باص | جميل بشتاوي ناي | شاهر كاوفمان قيثارة | نايف سرحان إيقاع | أمين أطرش طبول
Amal Murkus vocals | Nasim Dakwar violin and oud | Mahran Moreb qanun and musical arrangements | Jamil Mansour bouzouk and oud | Hagai Bilitzky bass | Jamil Bishtawi nai | Shahr Kaufman guitar | Naif Sarhan percussion | Amin Atrash drums

14.11.11, יום ב', 19:00
בית הקונפדרציה

14.11.11, יום الاثنين, 19:00
בیت الكونفدراتسية

Monday, 14 November 2011, 19:00
Confederation House

15

חוסאם חאיק, המלחין ונגן העוד משפרעם, שב לפסטיבל העוד במופע לרגל צאת אלבומו החדש, "עריב פי וטני" ("זר במולדתי"). בהקלטתו של האלבום השתתפו בין היתר חברי ההרכב הטורקי המשוכח תקסים טריו ונגן כלי ההקשה זהר פרסקו, והוא מציג יצירות מקוריות של חאיק עצמו לצד ביצועים חדשים ליצירות מוכרות. היצירות כולן מציגות את גישתו הפתוחה של חאיק, המשלב אלמנטים מן המוסיקה המקלאסית הערבית, הטורקית והמערבית, ומותיר אף מקום רב לביטוי אישי של כל נגני האנסמבל באמצעות אלתור. "כמו בין כל בני האדם, המשותף בין מוסיקאים ממקומות שונים רב וחשוב יותר מן השונה ביניהם", הוא אומר, "ומוסיקה טובה היא טובה בכל מקום."

يعود الملحن وعازف العود الشفاعةمري حسام حايك إلى مهرجان العود بمناسبة صدور ألبومه الجديد "غريب في وطني"، حيث شارك في تسجيل الألبوم أعضاء الفرقة التركية الراقية قسيم تريو وعازف الإيقاع زوهر فرسكو، إذ نستمتع إلى أعمال أصلية للفنان حايك نفسه إلى جانب توزيعات جديدة لبعض الأعمال المعروفة. تقدم لنا هذه الأعمال التوجه المنفتح الذي يتميز به حايك المتمثل بدمج عناصر من الموسيقى العربية الكلاسيكية مع الموسيقى التركية والغربية ويفسح متسعاً ليعبر كل واحد من أعضاء الفريق عن براعته الشخصية في الأداء. "إن المشترك بين الموسيقيين القادمين من أماكن مختلفة، تماماً كما هي الحال بين الناس، هو أكبر وأهم من الاختلاف فيما بينهم" يقول والموسيقى الجيدة تكون جيدة في أي مكان".

Hosam Hayek, composer and oud player from Shefa 'Amr, returns to the Oud Festival—this time with his recent first album *Gharib fi watani* (A stranger in my homeland). The album, Hayek explains, focuses upon his day-to-day sense of foreignness in a country that defines itself as a Jewish state—however, the music that he wrote for the album offers more optimistic possibilities. In the album are original works alongside new renditions of familiar works. Participating in the recording are members of the fine Turkish ensemble Taksim Trio and percussionist Zohar Fresco, who will also participate in this performance. All of the works represent Hayek's open approach, which combines elements from Arabic, Turkish and Western classical music, while leaving room for the personal expression of each musician in the ensemble through improvisation. "As among all peoples, the similarity between musicians from different places is greater and more significant than the differences between them," he says, "and good music is good everywhere."

חוסאם חאיק
حسام حايك
Hosam Hayek

14



ח ש ת ת פ י ם | المشاركون في العرض | Participants
حوسام حايك عود | كميل شجراوي كمان | سهيل نصار قانون | أشرف فرح إيقاع | عبودي برهوم قيثارة باص
بس | درويش درويش בגלמה | Hosam Hayek oud | Kamil Shajrawi violin | Suheil Nassar qanun | Ashraf Farah percussion |
Aboudi Barhoum bass guitar | Darwish Darwish baglama

<http://www.myspace.com/hosamhayek>

פנטסיה מוסיקלית: מעגלים

מארק אליהו

פانتازיה מוסיקלית: דואר

מארק אליהו

Musical Fantasy: Circles

Mark Eliyahu

16

14.11.11, יום ב', 21:30

אולם הירש, מרכז שמשון – בית שמואל

14.11.11, יום האתיים, 21:30

בית שמואל

Monday, 14 November 2011, 21:30
Hirsch Hall, Shimshon center – Beit Shmuel

17

בכורה ליצירות ולשירים חדשים של המלחין מארק אליהו, וירטואוז הקמנצ'ה והבגלמה, לצד עיבודים חדשים ליצירות של אביו, המלחין ונגן הטאר פרץ אליהו. היצירות והשירים גם יחד רוקמים פנטסיה מוסיקלית סביב נוסחאות מוסיקליות קדומות, הקיימות עוד מימי ממלכות פרס ויוון העתיקות. נוסחאות אגדיות-מיסטיות אלו מחולקות ל-12 סולמות מוסיקליים התואמים את גלגל המזלות, שעות ביממה, צבעים, רגשות וקווי אופי. הן השתמרו במשך מאות דורות והועברו ממורה לתלמיד, שימשו כלי לריפוי מחלות והיו אף הבסיס למוסיקה בחצרות מלוכה ולשירת הללו במשך שנים רבות, ומארק שקד עליהן אף בלימודיו אצל אדלט ואזירוב באזרביג'אן ואצל הנגן היווני-אירי רוס דאלי, שלמד אותן בצפון איראן. על הנוסחאות העתיקות הללו מוסיף כעת אליהו אלמנטים מערביים, פרי השכלתו במוסיקה הקלאסית המערבית ובעבודתו כמפיק, מעבד ומלחין לזמרים פופולריים.

عرض أول لأعمال وأغان جديدة للملحن مارك الياهو، فنان بارع في العزف على الكمنجة والدف، إلى جانب توزيع جديد لأعمال والده، الملحن وعازف "التار" بيرتس الياهو. تقسم هذه الصياغات الموسيقية والأغاني معاً فانتازيا موسيقية من صياغات موسيقية قديمة، قائمة منذ عهد مملكتي فارس واليونان القديمتين. تقسم هذه الصياغات الأسطورية الصوفية إلى 12 سلماً موسيقياً تلائم سلم الأبراج، ساعات اليوم، الألوان، لمعالجة الأمراض، بل إنها كانت أساساً للموسيقى التي عزفت في قصور الملوك ولأغاني سبط اللاويين في الهيكل. لقد درس الياهو ووالده بيرتس هذه الصياغات على مر سنوات طويلة، وقد عكف مارك على دراستها خلال دراسته عند أدليب وأزيروب في أذربيجان (شمال إيران) وعند العازف اليوناني-الأيرلندي روس دالي الذي تعلمها في شمالي إيران. عمله كمنتج، موزع وملحن للمغنين الشعبيين. نتاج دراسته للموسيقى الكلاسيكية، ومن خلال

A premier of new works and songs by composer Mark Eliyahu, kamanche and baglama virtuoso, together with new arrangements of works by his father, composer and tar player Piris Eliyahu. The compositions and songs together weave a musical fantasy around ancient musical formulas that have existed since the times of the ancient Persian and Greek kingdoms. These legendary-mystical formulas are divided into 12 musical scales that correspond to the horoscope, the hours of the day, colors, emotions and personality traits. They have been preserved for hundreds of generations, passed from teacher to student, served as means for curing illness, and have even been the basis for the music of royal courts and for the songs of the Levites in the Temple. Eliyahu and his father Piris studied and researched these formulas over the course of many years, and Mark immersed himself in them during his studies with Adalat and Vazirov in Azerbaijan and with the Greek-Irish musician Ross Daly who learned them in northern Iran. To these ancient formulae Eliyahu now adds Western elements, derived from his education in Western classical music and his work as a producer, arranger and composer for popular musicians.

משתתפים | المشاركون في العرض | Participants | מארק אליהו קמנצ'ה, בגלמה ושירה | פרץ אליהו טאר | ליאת ציון שירה | ארז מונק כלי הקשה | עומרי מור פסנתר

מארק الياهو كمنجته، بغلاما وغناء | تار | لينات تسبون غناء | ايرز مونك إيقاع | عمري مور بيانو

Mark Eliyahu kamanche, baglama and vocals | Piris Eliyahu tar | Liat Zion vocals | Erez Munk percussion | Omri Mor piano

<http://www.mark-music.com>



15.11.11, יום ג', 20:30
תיאטרון ירושלים, אולם שרובר

15.11.11, יום الثلاثاء, 20:30
مسرح القدس, قاعة شروبير

Tuesday, 15 November 2011, 20:30
Jerusalem Theater, Sherover Hall

19

יצירותיהם של פריד אלטרש, מוחמד עבד-אלוואהב, עבד-אלחלים חאפז והאחים רחבאני – קלאסיקות של המוסיקה הערבית במאה העשרים, בביצועה של תזמורת תרשיחא למוסיקה ערבית ובעיבודיו של המלחין, המעבד והמנצח נסים דכואר.
העיבודים מציגים דואטים בין התזמורת ומקהלת התזמורת לבין הסולנית ויולט סלאמה, ומדגישים את הרב-קוליות שנוצרת במפגש ואת העושר המוסיקלי שביצירות הקלאסיות.
תזמורת תרשיחא הופיעה במיטב אולמות הקונצרטים במדינות ערב, ובכללם בבית האופרה של קהיר.

أعمال فريد الأطرش، محمد عبد الوهاب، عبد الحليم حافظ والرحابنة - كلاسيكيات الموسيقى العربية في القرن العشرين تؤديها فرقة ترشيحا للموسيقى العربية، وبتوزيع الملحن وقائد الأوركسترا نسيم دكوار. تقدم التوزيعات ثنائيات بين الفرقة والجوقة وبين المطربة القديرة فيوليت سلامة وتبرز تعدد الأصوات الناجم عن اللقاء بينهما والثراء الموسيقي في الأعمال الكلاسيكية.
قدمت فرقة ترشيحا عروضاً موسيقية في أفضل قاعات الحفلات في الدول العربية، ومن بينها في دار الأوبرا في القاهرة.

The works of Farid al-Atrash, Muhammad 'Abd al-Wahab, 'Abd al-Halim Hafiz and the Rahbani brothers—classics of 20th century Arabic music, performed by the Tarshiha Orchestra for Arab Music, with arrangements by its composer, arranger and conductor, Nasim Dakwar. The arrangements feature duets between orchestra and its chorus and soloist Violet Salameh, emphasizing the polyphony created by this encounter and the musical richness in these classic works. The Tarshiha Orchestra has performed at the foremost concert halls of the Arab world, including the Cairo Opera.

המופע יועבר בשידור חי
בערוץ 33 של הטלוויזיה הישראלית



דואטים פופולריים בקלאסיקה הערבית

ויולט סלאמה וסולני תזמורת תרשיחא

ثنائيات شعبية من الموسيقى الكلاسيكية العربية
فيوليت سلامة وعازفو فرقة ترشيحا

Popular Duets in Arabic Classics
Violet Salameh and Soloists of the Tarshiha Orchestra

18



משתתפים | المشاركون في العرض
נסים דכואר מנצח ומעבד | תזמורת תרשיחא למוסיקה ערבית | ויולט סלאמה שירה

נסים דכואר قائد أوركسترا وتوزيع موسيقي | فرقة ترشيحا للموسيقى العربية | فيوليت سلامة غناء

Nasim Dakwar conductor and arranger | The Tarshiha Orchestra for Arab Music | Violet Salameh vocals

16.11.11, יום ד', 21:00
תיאטרון החאן

16.11.11, יום الأربعاء, 21:00
مسرح الخان

Wednesday, 16 November 2011, 21:00
Khan Theater

21

המלחינה והמבצעת אסתי קינן עופרי בבכורה למבחר משיריהם של חביבה פדיה, אלמוג בהר והרצל כהן. בשירתם של השלושה ניתן למצוא זיקה למקורות העבריים והערביים, מתרבות עיראק ועד ספרד – ודומה כי אין מלחינה הולמת אותם יותר מאשר קינן עופרי, המבצעת ומעבדת זה שנים רבות יצירות ממסורותיהם של יהודי ספרד, ומתעמקת במוסיקה הערבית הקלאסית.
את שירי המופע הלחינה קינן עופרי על בסיס הסולמות הערביים, המקאמאת, והדגישה את העומק הטקסטואלי לצד העושר האינסטרומנטלי. הנגנים אשר חברו אליה הם מייצגים נאמנים של מסורות מוסיקליות מזרחיות שונות.

الملحنة والمؤدية استي كينان، تقدم في أول عرض لها مجموعة مختارة من أغاني حبيبه فدية، ألموج بهار وهرتسل كوهن. يمكننا ان نجد في غناء هؤلاء الثلاثة صلة بالمصادر العبرية والعربية، من ثقافة العراق وحتى أسبانيا- ويبدو أنه لا توجد هناك ملحنة مناسبة أكثر لهذه الأغاني من كينان عوفري، التي تؤدي وتوزع منذ سنوات طويلة أعمالاً فنية من تراث اليهود في أسبانيا، وتتعمق في الموسيقى العربية الكلاسيكية.
قامت كينان عوفري بتلحين أغاني هذا العرض وفقاً للمقامات العربية، وأبرزت عمق النص إلى جانب الثراء الأدوات للعمل. ويعبر العازفون الذين ارتبطت معهم في هذا العمل بأمانة عن تقاليد موسيقية شرقية مختلفة.

Composer and performer Esti Kenan Ofri premieres a selection of poems by Haviva Pedaya, Almog Behar and Herzl Cohen. In their works one finds an affinity to classical Hebrew and Arabic sources and cultures extending from Iraq to Spain—and it appears that no composer could be better suited to this task than Kenan Ofri, who for many years has performed and arranged works from the tradition of Spanish Jewry and has delved into Arab classical music. The songs in this performance were composed by Kenan Ofri based upon Arabic scales, the maqama, with emphasis on textual depth and instrumental richness. The musicians who join her faithfully represent a variety of eastern musical traditions.

כמה תיקונים

אסתי קינן עופרי מחברת מוסיקה ערבית לשירה ענשוית

عدة تصحيحات

استي كينان عوفري مؤلفة موسيقى عربية للغناء العصري

A Few Corrections

Esti Kenan Ofri joins Arabic Music and Contemporary Poetry

20



משתתפים | المشاركون في العرض
אסתי קינן עופרי קול | הרצל כהן עוד | אלעד לוי כינור וקול | חגי ביליטזקי קונטרבס | גיל המאירי כלי הקשה וקול

אסתי קינן עופרי صوت | هرتسل كوهين صوت | إلعاد ليفي كمان وصوت | حجابي بيلتسكي كونتراباص | جيل همنيري إيقاع وصوت

Esti Kenan Ofri vocals | Herzl Cohen oud | Elad Levy violin and vocals | Hagai Bilitzky bass | Gil Hameiri percussion and vocals

<http://www.biu.ac.il/hu/mu/faculty/esti.htm>

17.11.11, יום ה', 21:00

תיאטרון ירושלים, אולם רבקה קראון

17.11.11, יום الخميس, 21:00

مسرح القدس, قاعة ريفكا كراون

Thursday, 17 November 2011, 21:00
Jerusalem Theater, Rebecca Crown Hall

23

המלחין ונגן העוד והכינור תייסיר אליאס מנהיג הרכב של ארבעה מוסיקאים מיוצאי הלהקה בוסתן אברהם במופע המוקדש ליצירותיו ולדרכו המוסיקלית. המופע יכלול יצירות חדשות של אליאס – פרופסור למוסיקה באוניברסיטת בר-אילן וראש החוג למוסיקה מזרחית באקדמיה למוסיקה ולמחול ע"ש רובין בירושלים – קטעי סולו פרי עטו וכן עיבודים חדשים ליצירות שכתב ללהקת בוסתן אברהם יחד עם נגן הבס עמנואל מן. המופע מסמל את האחוה האישית וההרמונית המוסיקלית בין אליאס לחברי הרכב, ומציג את מגוון ההשפעות והסגנונות המוסיקליים המוטמעים ביצירתם המשותפת ואת הדרך שעברו בעשרים השנים האחרונות, מאז החלו לנגן ביחד. הקטעים שהלחין אליאס נשענים על סולמות ומוטיבים מהמוסיקה הערבית הקלאסית, אך כוללים גם מרכיבים מלודיים וריתמיים המושפעים ממוסיקה קלאסית מערבית וממלחינים בני זמננו.

يقود الملحن وعازف العود والكمان تيسير الياس، فريقاً مكوناً من أربعة موسيقيين، خريجي فرقة بستان أبراهام، في عرض مخصص لأعماله ولطريقه الموسيقية. ويشمل العرض أعمالاً جديدة لإلياس - بروفيسور في جامعة بار إيلان، ورئيس قسم الموسيقى الشرقية في أكاديمية الموسيقى والرقص في القدس - مقطوعات عزف فردية من تأليفه، وتوزيعات جديدة لأعمال سبق وأن وضعها لفرقة بستان أبراهام. سويًا مع عازف الباص عمانويل من. يمثل هذا العمل الأخوة الشخصية والانسجام الموسيقي بين الياس وأعضاء الفريق الموسيقي، ويعرض جملة التأثيرات والأساليب الموسيقية المدمجة في إنتاجهم المشترك، والطريق التي قطعها أعضاء الفريق في العشرين سنة الماضية، منذ بدأوا العزف معاً. تركز المقطوعات التي لحنها الياس إلى مقامات وموتيفات من الموسيقى العربية الكلاسيكية، لكنها تشمل أيضاً مركبات ميلودية لحنية وإيقاعات متأثرة بالموسيقى الكلاسيكية الغربية والملحنين المعاصرين.

Virtuoso composer, oud player and violinist Taiseer Elias leads a group of four musicians from the Bustan Abraham ensemble in a performance devoted to his compositions and to his musical path. The performance will include new works by Elias, professor of music at Bar-Ilan University and head of the Department of Middle Eastern Music at the Rubin Academy of Music and Dance in Jerusalem. Included are solos that he wrote as well as new arrangements for the Bustan Abraham ensemble together with bass player Emanuel Mann. The program symbolizes the brotherhood and musical harmony between Elias and the ensemble's members, showcasing the diversity of influences and styles assimilated by their works and the road taken by the members of the group over the past 20 years, since they began playing together. The segments composed by Elias are based upon scales and motifs of Arab classical music, but include melodic and rhythmic elements influenced by Western classical music and by contemporary composers.

תייסיר אליאס ואחיו

מופע מחווה למלחין ולמוסיקאי הווירטואוז תייסיר אליאס

תייסיר الياس وإخوانه

عرض تكريمي للملحن والموسيقيار البارع تيسير الياس

Taiseer Elias and His Brothers

A Tribute to Virtuoso Composer and Musician Taiseer Elias

22



משתתפים | المشاركون في العرض | Participants | אמיר מילשטיין חליל | עמנואל מן בס

תייסיר الياس، عود، كمان، إدارة موسيقية | زهر فرسكو إيقاع | أمير ميلشطيناي | عمانويل من باص

Taiseer Elias oud, violin, musical direction | Zohar Fresco percussion | Amir Milstein flute | Emanuel Mann bass

19.11.11, מוצאי שבת, 21:00

תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

19.11.11, מסע השבת, 21:00

مسرح القدس، هنري كراون

Saturday, 19 November 2011, 21:00
Jerusalem Theater, Henry Crown Hall

איינור: בכורה בישראל

איינור:

باكورة في اسرائيل

Aynur:
Israel premier

25

העשור האחרון הוא עשור של פריחה גדולה עבור אינור דוגאן, מן החשובות והאהובות שבזמרות טורקיה של ימינו, שעיקר הרפרטואר שלה מושר בכורדית: הצהרה אמנותית-פוליטית שאינה מובנת מאליה במדינה ששלטונה אסר במשך שנים רבות על השמעתה של מוסיקת עם כורדית. "Keçe Kurdan", אלבומה הראשון של אינור, אף נאסר להפצה במשך כמה חודשים בהוראת בית משפט מקומי. קולה העשיר והמרגש של אינור, פתיחותה, טעמה המוסיקלי המגוון ונגינת הסאז המשובחת שלה הובילו אותה לשיתופי פעולה עם מוסיקאים בולטים בטורקיה ולהופעות בפסטיבלים הנחשבים ברחבי אירופה. אינור היא בת המיעוט הכורדי בטורקיה, ועיבודיה לשירים הכורדיים מדגישים את האלמנטים העממיים שבהם, אך מעשירים אותם בהשפעות של מסורות עממיות מזרח תיכוניות, פרסיות, הודיות ואף אנדלוסיות.

العقد الأخير هو عقد ازدهار ونمو كبيرين لأينور دوغان، المغنية التركية الأبرز، والتي تقدم أعمالها وتغنيها باللغة الكردية: تصريح فني – سياسي ليس مفهوما ضمنا في دولة منع فيها النظام على مر سنين طويلة إسماع الموسيقى الكردية. وقد منعت السلطات توزيع ألبوم أينور الأول الذي حمل عنوان "Keçe Kurdan" لفترة امتدت عدة شهور بأمر من محكمة محلية. صوت أينور الغني والمؤثر، انفتاحها، نوقها الموسيقي المتنوع وعزفها الممتقن لموسيقى الساج دفعها للتعاون مع أبرز الموسيقيين في تركيا وإلى تقديم عروض في أهم المهرجانات في أوروبا. أينور هي من الأقلية الكردية في تركيا، وهي تبرز في توزيعها للأغاني الكردية العناصر الشعبية لهذه الأغاني، لكنها تغنيها أيضا بتأثيرات من تقاليد موسيقية شعبية شرق أوسطية، فارسية، هندية وحتى أندلسية.

The past decade has been a prosperous one for Aynur Doğan, the foremost Turkish vocalist whose repertoire is mostly sung in Kurdish: an artistic-political declaration that cannot be taken for granted in a country whose leadership forbade Kurdish music for many years. Keçe Kurdan, Aynur's first album, was even banned for distribution for several months by the local court. Aynur's rich and moving voice, her openness, her varied musical tastes and her refined saz playing have brought her to joint projects with some of Turkey's outstanding musicians and performances at major festivals throughout Europe. Aynur is a member of the Kurdish minority in Turkey and her arrangements of Kurdish songs emphasize their folk elements, while enriching them with Middle Eastern, Persian, Indian and even Andalusian folk influences.



משתתפים | المشاركون في العرض | Participants
איינור שירה | קמיל קוצג'ון טמבור ובגלמה | יאסין בויראז קבאל (חליל עממי) | ילמאז יסיליורט כלי הקשה | קווין קרטס בס | עלי אכבר ארל דף וארבן

איינור ג'נא | קמיל קוצג'ון טמבור ובגלמה | יאסין בויראז קבאל נאי | ילמאז יסיליורט אקא | קיפין קארטר
דאבל באס | עלי אכבר ארל דפ וארבאנה

Aynur vocals | Cemil Kocgün tembur & baglama | Yasin Boyraz kaval (folk flute) | Yilmaz Yesilyurt percussion | Kevin Carter double bass | Ali Ekber Erel def & erbane

<http://www.aynurdogan.net/en>

בית הקונפדרציה

ניהול והפקה: **בית הקונפדרציה**

יו"ר ומייסד: **קלמן סולטניק**

מנכ"ל ומנהל אמנותי: **אפי בניה**

מפיק בפועל: **יאן בירברייר**

מפיקה ראשית: **יוליה פרזומנט**

עוזרת למנהל האמנותי: **מרב פיטון-שטרנברג**

מפיק הפרויקט: **מאור**

שיווק ותיאום יחס"צ: **עליזה קליימן-מריוט**

אחראי טכני: **כאמל סבאח**

הנה"ח: **סוזי אטר**

יחס"צ: **"אורה לפידות"** – תדמית ויחסי ציבור מנהל הפרויקט: **גילי לוי**

סאונד: **אורי ברק, צביקה הירש**

כתיבת התוכנית: **אייל הראובני**

עורך לשון: **אסף שור**

תרגום לאנגלית: **אלן פריס**

תרגום לערבית: **נאדר אבו-תאמר**

צילומים בתוכנית:

אורפאוס אמירוס, תומס ארסניס, גנדיוס אתונה, פרנצ'סקו בונני, אילן בשור, פזית דנק,

יח"צ, אוסי יצחקי, סדאת מהדר, דויד סקורי, אילי עבליני, וסים פארח, נמיקו קיטוארה

עיצוב גרפי: **חמדה אידל – hemdastudio**

חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

أعضاء اللجنة الإدارية لبيت الكونفدراتسية

Members of the Board of Directors

Chairman and Founder Mr. Kalman Sultanik

Dr. Avraham Avihai

Mr. Eli Eyal

Mr. Morris Borsuk

Mrs. Barbara Goldstein

Mr. Alan Hoffmann

Mrs. Bernice S. Tannenbaum

Mr. Paul Lenga

Mr. Aaron Sultanik

Mr. Samuel Sultanik

Mrs. Ora Sela

The late Noah Flug

Mr. Rami Kornblum

Mr. Yitzhak Rogow

رئيس ومؤسس كلمن سولتنيك

د. أبراهام افياحي

إيلي ايال

موريس بورسوك

بربرا غلودشتاين

الن هوفمن

برنيס تاننباوم

بول لنگا

אהרון סולטניק

סמוئיל סולטניק

אורא סילע

المرحوم نوح فلوچ

رامي كورنبلوم

یتسحاق روغوف

יו"ר ומייסד קלמן סולטניק

אברהם אביחי

אלי אייל

מוריס בורסוק

ברברה גולדשטיין

אלן הופמן

ברניס טננבאום

פול לנגא

אהרון סולטניק

סמואל סולטניק

אורה סלע

נח פלוג ז"ל

רמי קורנבלום

יצחק רוגוב

פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2011 מודה לכל המוסיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

משרד התרבות והספורט שמעון אלקבץ, מנהל מינהל התרבות; רעיה זמרן, מנהלת המחלקה למוסיקה; בטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת; כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות

עיריית ירושלים שמי אמסלם, מנהל אגף תרבות; מילכה בורשטיין, עוזרת בכירה למנהל אגף תרבות; ברוך גולדמן, מנהל המחלקה לשיווק, פרסום ומחקר; פטי ורדיקה, רכזת שיווק; אורית ניר, ממונה על ההסברה

הקן לירושלים נאדים שיבאן, מנהל מחלקת פרויקטים; אייל שר, מנהל המחלקה לתרבות

משרד החוץ עפרה בן יעקב, מנהלת המחלקה לאמנויות באגף לקשרי תרבות ומדע; רותי ענבר, מנהלת המדור למוסיקה באגף קשת"ם

רשת ג' נעם גילאור, מנהל

ערוץ 1 בטלוויזיה יואב גינאי, מנהל מחלקת התרבות והבידור; רותי וייץ, מפיקה

ערוץ 33 בטלוויזיה איילת הייבלום, ממלאת מקום מנהל חטיבת התוכניות בערבית; מירב כהן, מפיקה

88FM איציק יושע

סינמטק ירושלים יגאל חיז-מולד, סמנכ"ל; מירי קפילוטו, מנהלת שיווק

מרכז שמשון - בית שמואל רותי קפלן, מנהלת מחלקת תרבות; אורלי שגב, רכזת תרבות

ישראכרט אילה תדהר; אורית חנגלי; משית שפילמן

העיר כל העיר נתן נוי, מנהל; אפרת גלנצר, פרסומים

הארץ נעמי שם-טוב, מודעות

ידיעות תקשורת מוטי בר זיו, סמנכ"ל; חוה דותן, מנהלת המקומון ידיעות ירושלים

זמן ירושלים אתי אטון, מנהלת

מקור ראשון צפנת פריד

אתר הבמה דינה נאור, מנהלת האתר

הבחירה הטבעית סיון עלון, מנהל

תודה מיוחדת ליואל בן-שמחון על השימוש בעוד לגרפיקת הפסטיבל



עיריית ירושלים
אגף תרבות



מרכז חוץ
אגף לקשרי תרבות



התאהבתי.



ידיעות ירושלים



מדברים קולנוע

קורסים לשנת 2011-2012

לקבלת ידיעון הקורסים: 02-5654345
www.jer-cin.org.il



מסע חובק עולם

הממלכה המאוחדת - בריטניה הגדולה
בשיתוף המחלקה לגיל השלישי, עיריית ירושלים
ממוסד המלוכה ועד החיפושיות.
היסטוריה, תרבות, אמנות, מוסיקה וקולנוע.



שיעורים לחיים

מהמזרח הרחוק לירושלים

מרצה ניסים אמון
זן מאסטר, מורה למדיטציה ומפתח שיטת הטריולתרפיה.
הורים וקרמה, מהעולם הישן לחדש, להתמיד ולהצליח.



מועדון טרום בכורה

הקרנת סרטים חדשים טרום יציאתם לבתי הקולנוע.
הרצאה ומבוא להבנה, דיאלוג וחוויה. בימוי, אסתטיקה
והשפה הקולנועית.



זוגיות במבחן

בשיתוף הרצוג המרכז הישראלי לטיפול בפסיכטראומה
הסדרה עוסקת בתקריב של היחסים המורכבים בין בני
זוג, נוכח מציאות משתנה לאור תיאוריות של התמודדות,
חוסן וצמיחה.
ניתוח הסרטים יושב בין היבטים קליניים לקולנועיים.



גיבורי תרבות - גדולים מהחיים בקולנוע

בשיתוף "רעות - קשרי תרבות"
כל מפגש יוקדש ליוצר גדול בקולנוע, המפגש יורכב
מהרצאה מקדימה וסרט נבחר מיצירותיו הקולנועיות.
עורך הסדרה ומרצה ראשי: ניסים דיין



מיטב המרצים, מיטב הסרטים, חוויה מיוחדת בקולנוע...



בית הלל ובית הקונפדרציה מזמינים אתכם

למטיבה של מוסיקה ערבית ויהודית

די.ג'יי אופיר טובול (עורך "קפה גיברלטר") יפליא במוסיקה יהודית וערבית עכשווית - גרוב מטורף מאפריקה, מרחבי המזרח התיכון וגם ממש מכאן, ויארח את היוצר מיכה שטרית לתקלוט של מוסיקה ערבית מקפיצה מאז ועד היום המסיבה תתקיים בסיום המופע הפותח של פסטיבל העוד הבינלאומי, ביום חמישי, 10.11.2011 ב-22:30 במועדון הבאסס. ההסדרות פינת קינג ג'ורג'

במסגרת פסטיבל העוד הבינלאומי

לרכישת כרטיסים: www.bimot.co.il *6226
ניתן לרכוש כרטיסים גם במשרד בית הלל בהר הצופים בתיאום מראש עם נטלי: 02-5817714
במכירה מוקדמת: 50 ש"ח, 35 ש"ח לסטודנטים בערב המופע בקופת הבאסס: 60 ש"ח, 45 ש"ח לסטודנטים

לקראת עלייתו של המופע

"כמה תיקונים"

במסגרת פסטיבל העוד הבינלאומי ה-12

בו יבוצעו לחניה של הזמרת אסתי קינן עופרי לשיריהם של המשוררים חביבה פדיה, אלמוג בהר והרצל כהן

המופע יערך ביום ג' 8.11.11 בשעה 20:00 בן מימון 5 פינת ארלוזורוב 02-5671266

- הצוללת הצהובה מציגה -

חשיפה בינלאומית לג'אז ומוסיקת עולם

16-19 בנובמבר : הכניסה חופשית!

ארבעה ימים של שכרון חושים לחובבי מוסיקת עולם וג'אז -
28 הרכבים, מהטובים בישראל, על במה אחת

עשרות מנהלי פסטיבלים חשובים למוסיקת עולם ולג'אז מרחבי העולם ואנשי תעשייה חשובים נוספים, מגיעים בחודש נובמבר לישראל כדי לצפות בהרכבים הטובים בישראל, ולהזמין לייצג את ישראל בהופעות בינ"ל. יהיה זה אחד מהאירועים המרכזיים והחשובים בעולם התרבות בישראל, ואנו מזמינים אתכם להשתתף בחגיגה המוסיקלית הנפלאה הזו - ללא תשלום!



יאיר דלאל, "בנד אוריינט" ♦ אהוד בנאי ו"ג'יש" ♦ שבתה עם אגטה בריהון
נינו ביטון ותזמורת המאגרב ♦ איתמר ארז ואנסמבל אדמה ♦ דין דין אביב
זוהר פרסקו טריו עם דניאל זמיר ♦ משפחת אלייב ♦ ורבים נוספים!

16.11-18.11 : צוללת צהובה, ירושלים כניסה חופשית!

19.11 : לבונטין 7, תל-אביב כניסה במחיר סמלי

חשיפה בינלאומית מתקיימת בויהולו והפקתו של ברק ויס, ובשת"פ הדוק עם משרד החוץ - קשת"ם, נציגויות ישראל בעולם, משרד החינוך התרבות והספורט ומועדון לבונטין בתל-אביב | פרטים נוספים (רשימת הרכבים ומועדי הופעות) באתרי האינטרנט של הצוללת: www.yellowsubmarine.org.il ולבונטין 7: www.levontin7.com

חדש
כרמלה נביח אבי חי

מוצע חדש

מוכרחים להיות שמח!

זה הזמן לשמוח!

ליין מוצע חוזר לעונה חדשה ושמחה מתמיד

בכל מוצע חגיגה בחל עם להקה נבחרת שיוזעת לעשות שמייח מהרכבי כליזמר ועד להקות גרוב שיקפיצו וירקידו אתכם עד דלא ידע

החל במוצע, ח בחשון, 5 בנובמבר, בשעה 22:00

monocrave בשיתוף עם
we do gigs



אירועים סדרות במה מוסיקה תערוכות
אקטואליה VOD תיאטרון כתבות

להזמנת כרטיסים: 02-6215900

רח' המלך גיורג 44 ירושלים

WWW.YELLOWSUBMARINE.ORG.IL

צוללת צהובה - המקום למוסיקה | הרכבים 13, ירושלים | טלפון: 02-6794040
חיון מהיר באמצעות הסמארטפון: www.yellowsubmarine.org.il ולבונטין 7: www.levontin7.com



התחבורה
הצהובה

עמ'	שם המופע	תאריך	יום	שעה	אולם	מחירים
6	מאיר בנאי	10.11.11	חמישי	21:00	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	120 ש"ח
8	קנרית מתוקה שלי מחווה לרוזה אשכנזי	12.11.11	מוצ"ש	21:30	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	שורה 1-20: 169 ש"ח שורה 21-24: 129 ש"ח
10	טריו פטראקיס- לופז-צ'מיראני	13.11.11	ראשון	19:00	תיאטרון החאן	100 ש"ח
12	אמל מורקוס	13.11.11	ראשון	21:30	אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים	100 ש"ח
14	חוסאם חאיק	14.11.11	שני	19:00	בית הקונפדרציה	80 ש"ח
16	מארק אליהו	14.11.11	שני	21:30	מרכז שמשון - בית שמואל	100 ש"ח
18	תזמורת תרשיחא	15.11.11	שלישי	20:30	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	150 ש"ח
20	אסתי קינן עופרי	16.11.11	רביעי	21:00	תיאטרון החאן	100 ש"ח
22	תייסיר אליאס	17.11.11	חמישי	21:00	אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים	120 ש"ח
24	איינור	19.11.11	מוצ"ש	21:00	אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים	אולם: 169 ש"ח יציע: 129 ש"ח

הזכות לשינויים שמורה
 • זכאי הנחה: קבוצות (+20), גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מגויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה
 • חברי בית הקונפדרציה – 30% הנחה
 • למשלמים בישראלכרט תינתן הנחה של 40 ₪ תמורת 230 כוכבים לכל מופעי הפסטיבל
 • חברי "זמן תרבות" יוכלו לרכוש כרטיס שני בחצי מחיר למופע הפתיחה של הפסטיבל, ברכישת כרטיס ראשון במחיר מלא
 • לפרטים ולתוכנייה: בית הקונפדרציה, www.confederationhouse.org, 02-6245206

לרכישת כרטיסים: בימות 6226*, www.bimot.co.il



פסטיבל העוד הבינלאומי ה-12

רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים, 91071

טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756

דוא"ל: www.confeder@zahav.net.il

אתר הבית: www.confederationhouse.org